

Ansvarlig for innholdet: Ivar Utne, ivar.utne(KRØLL)uib.no;  
overordna nettside:  
<http://www.uib.no/lle/ressurser/tjenester/personnavn>  
Lagt ut første gang: 24.05.2008 20:37; retta russisk tabell  
6.6.2012; sist endra: 12.11.2012 17.18\_

*Den viktigste målgruppa for denne framstillinga er  
navnesaksbehandlere ved folkeregistera og hos fylkesmennene.*

**© Opphavsrett og kopirett til denne framstillinga:** Ivar Utne.  
*Den kan ikke distribueres i strid med åndsverksloven. Eksempler  
og øvrige opplysninger og kommentarer herfra kan brukes med  
referanse til overskrifta og forfatteren.*

## **RUSSLAND, MED VEKT PÅ PARENTONYMER (FARSNAVN), § 4 1. ledd nr. 2**

Etter russisk navneskikk har hver person tre navn:  
- fornavn  
- farsnavn, som tilsvarer parentonym i Norge  
- etternavn

Farsnavn og etternavn har kjønnsbestemte endinger.

### **Etternavn**

Etternavn har a-ending for kvinner, f.eks. *Putina* og *Pavlova* for kvinner når de tilsvarer mannlige er *Putin* og *Pavlov*. Døtre får farens (foreldrenes) etternavn med kvinnelig ending, og ektefeller vanligvis ektemannens med kvinnelig ending.

### **Parentonym, farsnavn**

Farsnavn får normalt endingene -ovna eller -evna for døtre og -ovitsj eller -evitsj for menn. Disse blir transkribert ulikt til vestlige språk, slik at det på engelsk fins bl.a. -ovich som tilsvarer norsk -ovitsj. Skrivemåter blir mer detaljert omtalt i forbindelse med tabellen nedenfor. Endingene blir lagt til farens fornavn.

Parentonym blir normalt ført som mellomnavn i det norske folkeregisteret. Fram til 1999 kunne ikke parentonymer fra de fleste land utenom Norge bli ført som mellomnavn i det norske folkeregisteret. Derfor vil de ofte være ført som andre fornavn. Registrering som mellomnavn ble mulig med rundskriv G-81/99 fra 1999, slik det er omtalt i NOU 2001:1, pkt. 3.8.3.2. Det gjelder pkt. 6.3 i dette rundskrivet ( G-81/99):

<http://www.regjeringen.no/nb/dep/jd/dok/rundskriv/1999/G-8199.html?id=108451>

Nedenfor står det en tabell som viser noen vanlige mansnavn med parentonymformer for sønner og døtre. Tabellen har med transkribering etter norsk og mye brukt engelskspråklig system. Legg merke til at endingene ikke i alle tilfeller blir lagt direkte til fornavnformene, men at det skjer noen endringer med slutten av fornavnna eller med tilføyning av -j- for endingene.

Begynnelsen av endingene veksler mellom -e- og -o-, som i -ovitsj og -evitsj for sønner, og -ovna og -evna for døtre. Grunnen til vekslinga er at det er -e- etter palatal uttale (j-aktig) av siste konsonant i fornnavnet, og ellers -o-. Dette er språkregler som jeg ikke går mer inn på her.

Som nevnt, blir det fra russisk transkribert på flere forskjellige måter. Navneformer som blir transkribert med system som er noe i bruk i Norge eller andre land, kan brukes i det norske folkeregisteret. Blant annet gjelder det alle formene i tabellen.

Når det er ført opp alternative former, står den vanligste først. Noen former i kyrillisk skrift er lagt til for å gjøre det klarere hvilken russisk form det dreier seg om.

Fornavn, norsk	Fornavn, engelsk	Parentonym, sønn, norsk	Parentonym, sønn, engelsk	Parentonym, datter, norsk	Parentonym, datter, engelsk
		-ovitsj/-(j)evitsj	-ovich/-(y)evich	-ovna, -(j)evna	-ovna, -(y)evna
Aleksandr	Alexandr	Aleksandrovitsj	Alexandrovich	Alexandrovna	Alexandrovna
Aleksej	Alexey	Aleksejevitsj	Alexeevich, Alexeyevich	Aleksejevna	Alexeevna, Alexeyevna
Andrej	Andrey	Andrejevitsj	Andreevich, Andreyevich	Andrejevna	Andreevna, Andreyevna
Boris	Boris	Borisovitsj	Borisovich	Borisovna	Borisovna
Dmitrij	Dmitriy	Dmitrijevitsj	Dmitrievich	Dmitrievna	Dmitrievna
Grigorij	Grigoriy	Grigorjevitsj	Grigorjevich	Grigorjevna	Grigorevna
Igor		Igorevitsj	Igorevich	Igorevna	Igorevna
Ivan	Ivan	Ivanovitsj	Ivanovich	Ivanovna	Ivanovna
Jurij	Yuriy	Jurjevitsj	Yurevich/ Юревич Yuryevich/ Юрьевич	Jurjevna	Yuryevna/ Юрьевна, Yurevna/ Юрьевна
Mikhail	Mikhail	Mikhailovitsj	Mikhailovich	Mikhailovna	Mikhailovna
Nikita	Nikita	Nikititsj, Nikitovitsj	Nikitich, Nikitovich	Nikititsjna	Nikitichna
Nikolaj	Nikolay	Nikolajevitsj	Nikolaevich, Nikolayevich	Nikolajevna	Nikolaevna, Nikolayevna
Pavel	Pavel	Pavlovitsj	Pavlovich	Pavlovna	Pavlovna
Petr	Petr	Petrovitsj	Petrovich	Petrovna	Petrovna
Sergej	Sergey	Sergejevitsj	Sergeevich, Sergejevich/ Сергеевич	Sergejevna	Sergeevna, Sergejevna/ Сергеевна
Vasilij	Vasiliy	Vasiljevitsj	Vasilevich/ Васильевич, Vasilyevich	Vasiljevna	Vasilevna/ Васильевна, Vasilyevna
Viktor	Viktor	Viktorovitsj	Viktorovich	Viktorovna	Viktorovna
Vladimir	Vladimir	Vladimirovitsj	Vladimirovich	Vladimirovna	Vladimirovna

(Retta 6.6.2012, særlig med -j- på norsk og -y- på engelsk.)

>-----<

*Denne nettsida ligger i et underområde til:  
<http://www.uib.no/lle/ressurser/tjenester/personnavn> (ta ev. kopi  
til nettleseren)*

*Ansvarlig for innholdet: Ivar Utne, Institutt for lingvistiske,  
litterære og estetiske studier (LLE), Universitetet i Bergen (nytt  
storinstitutt fra 1.8.2007)  
e-post: [ivar.utne \(KRØLL\) uib.no](mailto:ivar.utne@krøll.uib.no)*

*Navnesaker skal avgjøres med grunnlag i lov om personnavn og  
Rundskriv G-20/2002 (se referanser på overordna nettside).  
Framstillinga inneholder mine (IU) tolkinger av reglene, men med  
mange mulige situasjoner utelatt. Dersom disse råda kan komme i  
motsetning til de nevnte dokumenta, er det de styrende dokumenta som  
gjelder.*

<>